Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy spotkają go liczne nieszczęścia i uciski, wtedy niech odezwie się ta pieśń przed nim jako świadek – bo nie zostanie (ona) zapomniana w ustach jego potomstwa – gdyż (od dawna), zanim wprowadziłem go do ziemi, którą przysiągłem ich ojcom,\* znałem jego zamysł, który on wtedy spełni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy spotkają go liczne nieszczęścia i niedole, niech zabrzmi przed nimi ta pieśń, jako świadek. Gdyż nie zapomni jej ich potomstwo. Bo od dawna, zanim wprowadziłem ten lud do ziemi, którą mu przysiągłem, znam ich zamiary, które w końcu spełnią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy spotka ich wiele nieszczęść i utrapień, ta pieśń będzie świadkiem przeciwko nim, gdyż nie zostanie zapomniana w ustach ich potomstwa. Znam bowiem ich zamysł i to, co *jeszcze* dziś będą czynić, zanim wprowadzę ich do ziemi, którą *im* poprzysiągłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, gdy go znajdzie wiele złego i utrapienia, że będzie ta pieśń przed nim na świadectwo; albowiem nie przyjdzie w zapamiętanie w uściech nasienia ich, gdyż wiem myśli jego, i co on jeszcze dziś czynić będzie, pierwej niż go wprowadzę do ziemi, o którąm przysiągł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdy go najdzie wiele złego i uciski, odpowie mu ta pieśń na świadectwo, której nie wymaże żadne zapamiętanie z ust nasienia twego. Bo ja wiem myśli jego, co będzie czynił dziś, pierwej niż go wwiodę do ziemie, którąm mu obiecał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz gdy zwalą się na nich liczne nieszczęścia i klęski, ta pieśń świadczyć będzie przeciw nim, gdyż usta ich potomstwa jej nie zapomną. Ja bowiem znam już dziś zamysły, jakimi się będą kierowali, zanim wprowadzę ich do ziemi, którą im poprzysiągłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy dosięgną go liczne niedole i uciski, wtedy odezwie się ta pieśń przed nimi jako świadek - nie będzie bowiem zapomniana w ustach jego potomstwa - gdyż Ja znałem ich zamysł, według którego dziś postępują, jeszcze zanim wprowadziłem ich do ziemi, którą im przysiągłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy dosięgną ich liczne nieszczęścia i uciski, wówczas będzie świadczyć ta pieśń przeciwko nim, bo nie zapomną jej usta ich potomstwa. Ja bowiem znam już dziś – zanim wprowadzę ich do ziemi, którą im poprzysiągłem – zamiary, którymi będą się kierowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy spotkają ich liczne nieszczęścia i ucisk, ta pieśń będzie świadkiem przeciwko nim. Nie pójdzie w zapomnienie, bo będą o niej pamiętać ich potomkowie. Ja bowiem znam ich zamiary, które ujawniają już dzisiaj, zanim wprowadziłem ich do kraju, który im przysiągłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wtedy dotkną go liczne nieszczęścia i utrapienia, a pieśń ta jak świadek złoży zeznania przeciw niemu; bowiem w ustach jego potomstwa nie pójdzie ona w zapomnienie! Albowiem znam jego myśli, jakie już dziś żywi w sobie, jeszcze zanim go wprowadziłem do kraju, który obiecałem jego ojcom pod przysięgą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I stanie się, że gdy wiele zła i udręk ich spotka, ta pieśń, [która ostrzega ich o skutkach ich postępowania], wypowie się przeciw nim jako świadek, bo nie będzie zapomniana przez ich potomków. Bo Ja znam ich skłonność, to, co dzisiaj planują czynić, zanim [jeszcze] przywiodę ich do ziemi, o której przysiągłem, [że im ją dam]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І супротивлятиметься ця пісня свідчачи проти лиця, бо не пропаде з уст їхнього насіння. Бо я знаю їхню злобу, яку сьогодні вчинять тут скорше ніж Я введу їх до доброї землі, якою поклявся Я їхнім батькам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc dościgną go liczne utrapienia i niedole, niech z ust jego potomstwa jeśli nie zostanie zapomnianą odezwie się przed nim ta pieśń jako świadectwo; bowiem znałem jego myśl, którą dzisiaj żywi, zanim zaprowadziłem go do ziemi, którą im zaprzysiągłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy spadną na nich liczne nieszczęścia i udręki, pieśń ta odezwie się przed ich obliczem niczym świadek, gdyż nie ma być zapomniana w ustach ich potomstwa, znam bowiem dobrze ich skłonność, którą dzisiaj rozwijają, zanim ich wprowadzę do ziemi, co do której złożyłem przysięgę”. |

1. 1) PS dod.: jego ojcom, לַאֲבֹתָיו . [↑](#footnote-ref-2)